

УДК 81'11

DOI 10.18413/2075-4574-2019-38-2-227-235

ПРОБЛЕМА ТИПОЛОГИИ АНГЛИЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ**THE PROBLEM OF THE TYPOLOGY OF ENGLISH BORROWINGS****Л.В. Разумова****L.V. Razumova**

Московский педагогический государственный университет,
Россия, 119991 Москва, ул. Малая Пироговская, 1, строение 1

Moscow State Pedagogical University,
1, Building 1, st. Malaya Pirogovskaya, Moscow, 119991, Russia

E-Mail: lina.razumova@mail.ru

Аннотация

Языковые заимствования представляют собой многоаспектный языковой феномен, они способны затронуть все стороны языкового знака. В слове пересекаются все языковые планы – фонетический, графический, морфологический и синтаксический. Все они, наряду с социолингвистическими критериями, к которым относим место распространения и функционирования заимствуемой языковой единицы, время распространения и функционирования заимствуемой языковой единицы, отношение говорящих к заимствованиям, отношение специалистов языка к заимствованиям, должны быть приняты во внимание при разработке общей типологии заимствований. Следовательно, при построении общей классификации английских заимствований необходимо учитывать как собственно языковые факторы, так и социолингвистические. Целью настоящей статьи выступает анализ процесса концептуализации заимствований из английского в XIX-XX вв. – времени активного осмысления научным сообществом явления заимствования. Материалом для исследования послужили работы отечественных и зарубежных лингвистов, квебекские словари XVIII-XIX веков. Ведущими методами анализа стали сравнительно-исторический метод и метод анализа словарных дефиниций.

Abstract

The paper focuses on the research of analysis of borrowings from the English language that has developed in Quebec and Russian linguistics. The article presents additional parameters for the analysis of linguistic borrowings, which should be taken into account in the further development of classification signs of borrowing and then to develop a common typology of borrowing. Language borrowing is a multidimensional linguistic phenomenon, they are able to affect all aspects of the linguistic sign. The word intersects all language plans - phonetic, graphic, morphological and syntactic. All of them, along with sociolinguistic criteria - to which we assign the place of distribution and functioning of the borrowed language unit, the time of the spread and functioning of the borrowed language unit, the attitude of the speakers to the borrowings, the attitude of the language specialists to the borrowings - attention when developing a common typology of borrowing. Consequently, when constructing a general classification of English borrowings, it is necessary to take into account both linguistic factors proper and sociolinguistic ones. In the XIX century, in the Quebec version of French, borrowing from English is heterogeneous in nature: they consist of phenomena of different linguistic levels: borrowing lexical, grammatical cripples, the influence of English pronunciation skills on the sound of French. The article aims to analyze the process of conceptualizing borrowings from English in the XIX-XX centuries considered as the period when the scientific community demonstrated an active study of the phenomenon of borrowing. The material for the study includes the works by Russian and foreign linguists, Quebec



dictionaries of the 19 th and 20 th centuries. The comparative-historical method and the method of analysis of dictionary definitions are leading for this analysis.

Ключевые слова: заимствование, англицизм, типология заимствований, языковой и социолингвистический аспекты анализа, единицы анализа

Keywords: borrowing, anglicism, borrowing typology, linguistic and sociolinguistic aspects of analysis, units of analysis

Введение

Проблема заимствований из английского языка разными языками широко обсуждается в настоящее время лингвистическим сообществом разных стран. Как показал предпринятый анализ социально-исторического контекста контактирования английского и французского языковых сообществ на территории Канады, а также лингвистический анализ квебекских словарей XVIII–XIX веков история массовых заимствований французским языком франкофонов Канады из английского выступает как давняя и насчитывает более двухсот лет.

Следует указать на различие исследовательских позиций в вопросе изучения англицизмов (синхронный или диахронный аспекты, прескриптивный или дескриптивный подходы), и, как следствие, в вопросе разработки типологии английских заимствований. Подчеркнем, что многоаспектность проблематики языкового заимствования и, в частности, заимствований из английского не способствовали до настоящего времени выработке единых классификационных подходов. Целью данной работы выступает выявление исследовательских подходов в изучении феномена языкового заимствования и разработка критериев анализа для универсальной типологии заимствований. Для выполнения поставленной цели в статье представлен анализ сформировавшихся в канадской и отечественной лингвистике подходов к феномену языкового заимствования.

Гипотеза и методы исследования

Сформулируем рабочую гипотезу исследования: языковые заимствования представляют собой многоаспектный языковой феномен; они способны затронуть все стороны языкового знака. В связи со сказанным при создании общей типологии языковых заимствований должны быть учтены как собственно языковые, так и социолингвистические параметры анализа.

Для подтверждения данной гипотезы в исследовании анализируются точки зрения отечественных и квебекских ученых относительно заимствований из английского в квебекском варианте французского языка. Материалом для исследования послужили лексикографические работы квебекских франкофонных авторов XVIII–XIX веков.

Результаты и обсуждение

Пожалуй, именно в Квебеке на протяжении XIX века заимствования из английского языка становятся предметом серьезных и системных исследований, осуществляемых в данный период в рамках глоссариев, словарей, многочисленных учебников французского языка, направленных на исправление узуса франкокебекцев, испытывающих в XIX веке сильное ассимилирующее воздействие английского языка. Проблема использования в речи англицизмов франкофонным населением Канады находит отражение практически во всех квебекских лексикографических работах XIX – начала XX вв. Всевозрастающая узуральность в речи квебекцев отрицательно оценивается Т. Магиром, Ж-Ф. Жэнгра, Н. Кароном, Ж. Тардивелем, Р. Рэнфрэ и др. Анализ данных работ позволяет познакомиться с многочисленными ценными замечаниями их авторов относительно квебекского узуса XIX – начала XX вв., а также относительно английских заимствований в квебекском разговорном этого периода [Разумова, 2014].

Однако серьезные теоретические разработки проблемы заимствований из английского языка, ее изучение как собственно языкового феномена квебекскими учеными начинается лишь в 50-е годы двадцатого столетия. Рассмотрению этого языкового явления посвящены работы переводчиков Пьера Давио [Daviault, 1952, 1955] и Жана Дарбельнэ [Darbelnet, 1971, 1976], лингвистов Филиппа Барбо [Barbeau, 1970], Марселя Жюно [Jupéau, 1977], Клода Пуарье [Poirier, 1980, 1988, 1992], Шанталь Бушар [Bouchard, 1989] и др. Одним из первых обративших внимание на проблему заимствований из английского является квебекский ученый П. Давио. Он указывает на неточности и неоднозначность осмысления заимствований, встречающихся в квебекских лексикографических работах XIX века [Daviault, 1955].

Вместе с тем, обращает на себя внимание различие исследовательских подходов в изучении английских заимствований. Так, внимание Ж. Дарбельнэ направлено преимущественно на изучение англицизмов-пережитков (*survivances de l'anglais*), которые вышли из употребления в международном французском языке, но которые сохранились в Квебеке [Darbelnet, 1971]. Работа Ш. Бушар «*Une obsession nationale: l'anglicisme*» [Bouchard, 1989] посвящена изучению англицизмов, фигурирующих в квебекских газетных хрониках второй половины XIX столетия. В названной работе автор анализирует один из интереснейших типов англицизмов – семантические англицизмы. Известные современные квебекские ученые К. Пуарье и Л. Менэ предлагают оригинальные классификации английских заимствований, которые также свидетельствуют о различии авторских подходов к изучению заимствований. Так, в соответствии с определением, которое К. Пуарье дает понятию «англицизм» (*Emprunt, formel ou sémantique, fait à la langue anglaise, ou calque d'un mot ou d'une expression de la langue anglaise <...>* [Poirier, 1992:92]), ученый различает следующие типы англицизмов: 1) **формальные англицизмы** (*anglicismes formels*) являются результатом прямого заимствования квебекским из английского; заимствованное слово сохраняет в квебекском одно или несколько значений, свойственных языку-донору, 2) **семантические англицизмы** (*anglicismes sémantiques*) – это слова, заимствованные из английского; по форме они совпадают полностью или частично со словами французского языка, но отличаются от последних в семантическом плане, 3) **кальки** (*calques*) выступают как буквальный перевод в языке-реципиенте слова или словосочетания языка-донора.

Другой известный квебекский ученый, Л. Менэ, в известной работе «*Pour une typologie des anglicismes du Canada*» отмечает, что любая типология англицизмов, которая может быть построена, не должна редуцировать сложности феномена заимствования, который в каждом языке имеет свои собственные особенности. Ученый выделяет следующие типы англицизмов в квебекском варианте французского языка (ФЯ): 1) **произносительные или фонетические англицизмы** (*anglicismes de prononciation ou anglicismes phonétiques*) – к этой категории англицизмов Л. Менэ (Meney, 1994) относит все те, которые сохраняют произносительное влияние английского языка; исследователь подчеркивает чрезвычайное разнообразие произносительных англицизмов, 2) **письменные или графические англицизмы** (*anglicismes d'écriture ou de graphie*), под которыми исследователь понимает любое влияние английского языка на графическую форму французского слова, 3) **морфологические англицизмы** (*anglicismes de forme ou anglicismes morphologiques*), к которым автор относит изменение категориальных свойств слова под действием контактирующего языка, 4) **синтаксические англицизмы** (*anglicismes de construction ou anglicismes syntaxiques*), которые являются результатом влияния английской синтаксической системы на французскую, 5) **лексические англицизмы** (*anglicismes de vocabulaire ou anglicismes lexicaux*) – под этим типом англицизмов Л. Менэ понимает любое заимствованное из английского языка слово или значение слова, 6) **идиоматические кальки** (*calques idiomatiques ou phraséologiques* – идиоматические или фразеологические единицы во ФЯ, образованные от английских метафор, 7) **социально-культурные англицизмы** (*anglicismes de culture*), под которыми понимается любое использование говорящим различных социокультурных компетенций. Не будучи собственно

языковыми, как отмечает Л. Менэ, они тесно связаны с коммуникацией. Автор поясняет, что этот несобственно языковой подтип англицизмов может соотноситься довольно близко с языком, например, использование франкофонами Квебека при редактировании любого типа текста (деловых писем, контрактов, договоров и пр.) английских стандартов его редактирования [Meneu, 1994].

В отечественной лингвистике вопрос заимствований из английского в квебекском варианте ФЯ рассматривался в работах Е.А. Реферовской и В.Т. Клокова.

По мнению Е.А. Реферовской, сильное влияние английского языка стало сказываться в канадском варианте французского языка уже во второй половине XVIII века. Ученый отмечает, что заимствования из английского и американского варианта английского языка неоднородны по своему характеру: «... они состоят из явлений разных лингвистических уровней: заимствований лексических, грамматических калек, влияния английских произносительных навыков на звучание французской речи. Лексические заимствования либо оказываются перенесением во французскую речь английских слов терминологического значения, что служит обогащению языка, либо сопровождаются вытеснением соответствующего французского слова. Французские слова могут изменять свое значение под влиянием соответствующих английских, в результате возникают омонимы» [Реферовская, 2007, с. 169].

В.Т. Клоков относит к англицизмам следующее:

1) **фонетические заимствования** из английского, в результате которых заимствуемые английские слова произносятся «на английский манер без адаптации к собственно французскому произношению» [Клоков, 2005, с. 264]. Автор выделяет *неадаптированные* простые и сложные образования и *адаптированные англицизмы* – двусоставные англо-французские англицизмы (beurre de peannut, blind date, aller foulepine и др.);

2) **грамматические заимствования**, среди которых самыми распространенными в Квебеке являются *аналитические формы женского рода существительных*, выражаемые только посредством артикля – un/une juriste, un/une machiniste, *различия в выражении категории числа* у некоторых существительных (des caleçons, des culottes, des pantalons, des argents) [Клоков, 2005, с. 279];

3) **кальки** с английского на уровне *слова* (couvert, démonstrateur) и *устойчивых словосочетаний* (boules à mites, chef-inspecteur, tomber en amour) [Клоков, 2005, с. 313, 352].

Приведенные выше точки зрения на английские заимствования показывают не столько различие исследовательских позиций в осмыслении феномена английских заимствований, сколько сложный и многогранный характер языкового заимствования в целом, многообразие форм его бытования в конкретном языковом сообществе.

Замечания квебекских и отечественных лингвистов позволяют дать обобщенное определение англицизмам: под *англицизмами* будем понимать любое заимствование из английского языка, формального и/или содержательного планов и воспроизводимое носителем языка в речи наряду с собственным фондом языковых средств.

В построении классификации английских заимствований необходимо учитывать следующие общие критерии анализа:

1. собственно лингвистические;

2. социолингвистические, к которым относятся:

- а) место распространения и функционирования заимствуемой языковой единицы,
- б) время распространения и функционирования заимствуемой языковой единицы,
- в) отношение говорящих к заимствованиям,
- г) отношение специалистов языка к заимствованиям.

Так, в соответствии с критерием «*место распространения и функционирования*» выделяем:

1) заимствования-локализмы (англицизмы-локализмы);

2) общие заимствования (англицизмы, распространенные в нескольких вариантах ФЯ).

Относительно вариантов ФЯ Северной Америки в зависимости от ареала их распространения возможно выделение англицизмов-локализмов, используемых на таких территориях, как Квебек, Аккадия, Луизиана, то есть можно говорить об англицизмах, распространенных в конкретном регионе, городе, местности. Так, к англицизмам, распространенным в Квебеке относят *fast-food*, *hot-dog*, *tlk-show*, *s'impliquer*, *être chanceux*, *cour suprême* и др. [Колоков, 2005, с. 352].

Критерии – «*время функционирования ЛЕ*» и «*отношение говорящих*» – взаимосвязаны и позволяют судить об *узуальности/неузуальности* лексической единицы (ЛЕ) в речи представителей конкретного языкового сообщества в определенный хронологический период, то есть является *функциональным критерием*. Данный критерий позволяет причислить к узальным: а) ЛЕ, активно используемые в речи говорящих, то есть *актуальную* лексику, а также б) ЛЕ, только начинающие входить в ее речевой репертуар, т.е. *неологизмы*. К неузальной лексике относятся ЛЕ, не присутствующие или редко используемые в речи говорящих, то есть *архаизмы*. «Народная этимология» выступает дополнительным средством адаптации англицизмов. Так обстоит дело, например, со словом «*bourgogner*», которое, как отмечает Ж. Виже, уже в начале XIX века ассоциировалось у квебекских франкофонов с именем провинции *Bourgogne*, то есть как французское, а не английское, мотивируемое именем собственным английского генерала *Burgoyne*.

Критерий «оценка языковых фактов специалистами-языковедами» на практике воплощается в нормализаторские стратегии признания или непризнания в качестве нормативных конкретных языковых фактов, в нашем случае – заимствований. В соответствии с данным критерием можно говорить а) о *признаваемых* языковых средствах и б) о *порицаемых* языковых средствах. Факт их признания (в словарях, грамматиках, учебниках и др. лексикографических, методических и научных изданиях) выступает как факт их официального закрепления и экспликации научным сообществом и нормализаторскими институтами. Иначе говоря, речь идет об официальном признании определенного факта языка как *системного* (то есть принадлежащего конкретной языковой системе). Это *лингвистическая легитимизация*, своего рода «постоянная прописка», которую получает или имеет конкретный факт языка в системе изучаемого языка. Факт порицания определенных языковых средств нормирующими институтами языкового сообщества выступает официальным отказом в признании данных средств как принадлежащих конкретной языковой системе в определенный период времени. Однако на деле их употребление и подчас высокая узуальность в речи говорящих свидетельствует об их *социальной легитимизации со стороны говорящих или, иначе, – о «неофициальной» системности*, которую некоторые языковые факты могут иметь в устной речи.

Говоря о заимствованиях и, в частности, об англицизмах, отметим, что стратегии их признания или непризнания используются нормирующими институтами различных стран по-разному. Они находят конкретное воплощение в рамках национальных языковых политик, уточняющих в каждой стране стратегии их использования посредством системы разрабатываемых нормализационных мер. Сегодня в Квебеке необходимыми критериями для признания англицизма (то есть оценки его как системного) должны выступать, по мнению специалистов квебекского агентства ФЯ (Office québécois de la langue française), главного нормирующего института в Квебеке, следующие:

- 1) Le besoin de combler une lacune linguistique en français par l'emprunt.
- 2) L'impantation de l'emprunt dans l'usage du français.
- 3) L'adoption de l'emprunt aux normes sociolinguistiques québécoises.
- 4) La conformité ou l'adoption de l'emprunt au système du français [Loubier, 2011, с. 42].

Квебекское агентство ФЯ определяет, что несоответствие заимствуемого англицизма хотя бы одному из определенных выше критериев является достаточным условием его лингвистического непризнания.

Все возрастающая узуальность английских лексических единиц в речи квебекцев большинством лексикографов Квебека оценивается отрицательно в XIX веке. Однако в работах О. Дюнна (1880), Н.-Е. Дионна (1909), С. Клапэна (1894), Э. Бланшара (1912, 1913, 1914, 1917), исследователей общества ФЯ в Квебеке во главе с А. Риваром англицизмы рассматриваются как закономерное явление в условиях контакта французского и английского языков и, более того, как необходимые элементы для квебекского разговорного.

Критерий «*учет собственно языковых характеристик*» позволяет установить на каком языковом уровне осуществляется заимствование и каким образом оно модифицируется, адаптируется языком-реципиентом. Собственно языковая группа факторов позволяет также определить, какое взаимное влияние оказывают друг на друга язык-донор и язык-реципиент.

Так, на *семиотическом* уровне удобно проследить, каким образом приспособляются в языке-реципиенте языковые знаки языка-донора. Очевидно, что при таком подходе основными единицами анализа будут выступать заимствуемые слова и словосочетания.

Исходя из их знакового характера, можно говорить о заимствованиях *формальных* и *семантических*. *Формальные* заимствования заключаются в отражении в языке-реципиенте формальных свойств, которые заимствуемая языковая единица имеет в языке-доноре. К формальным заимствованиям относим:

- заимствования, *не адаптированные фонетически, графически и/или морфологически*;
- заимствования, *фонетически, графически и/или морфологически адаптированные* в языке-реципиенте;
- «*мнимые англицизмы*».

К *неадаптированным формальным англицизмам* относим англицизмы, имеющие в языке-реципиенте фонетическую форму (звучание), идентичную или близкую той, которую заимствованная языковая единица имеет в английском языке. Чаще всего близость фонетической формы находит отражение в близости графического оформления языковой единицы в обоих языках – языке-реципиенте и языке-источнике. Так, в Глоссарии 1930 г. в качестве фонетически и графически неадаптированных выступает большая часть ЛЕ, в которых имеется буквосочетание *sh*: shallac, shape, sheriff, shim и др. [Glossaire, 1930, с. 623–625]. В современном квебекском не подверглись фонетической и графической адаптации отдельные лексические английские заимствования, например *web*, *gum*. Их закрепление в речи говорящих в «аутентичной» английской фоно-графической форме и их высокая узуальность делают невозможной их дальнейшую фонетическую и графическую модификации со стороны нормализаторских институтов, в частности, Квебекского агентства ФЯ. Отметим, однако, что число неадаптированных формальных англицизмов не столь велико в любом языке и, в частности, в квебекском варианте ФЯ на рубеже XIX и XX столетий. Это сопряжено, с одной стороны, с существенной сложностью для говорящих – необходимостью хорошо знать фонетические системы двух языков – языка-реципиента и языка-источника. С другой стороны, нормализаторские институты многих стран чаще всего не поощряют неадаптированные заимствования. Считается также, что неадаптированные формальные английские заимствования способствуют распространению и закреплению в речи английских языковых форм и моделей, осложняющих процесс обучения [Loubier, 2011].

К *адаптированным формальным англицизмам* относим англицизмы, которые подверглись большей или меньшей фонетической, графической или морфологической адаптации со стороны самих говорящих или которые были адаптированы в результате целенаправленной нормализаторской деятельности ученых-языковедов. Полагаем, что к числу адаптированных формальных англицизмов должны быть отнесены: а) *двуязычные (гибридные) заимствования*; например, в квебекском французском к ним относятся: *beurre de peanut*, *blind date* и др. (Клоков, 2004, с. 252); б) *адаптированные по фонетическим,*

графическим, а также грамматическим правилам языка-реципиента. Например, в квебекском французском английские слова с суффиксом *-ing* адаптируются чаще всего посредством использования французских суффиксов *-age, -isme*: *caravanning*>*caravanage, canyoning*>*canyonisme*. Как показал анализ англицизмов в квебекском французском XIX века, адаптация заимствуемого слова языком-реципиентом может осуществляться одновременно в нескольких планах. Например, ЛЕ *caravanage, canyonisme, dribleur, un Attikamek/une Attikamèque, un Athapascan/une Athapascanne; un ravioli/des raviolis, un aléa/des aléas, un concerto/des concertos* и многие другие являются фоно-, графо-, морфологическими адаптациями, то есть в них пересекаются как формальный (фонетический или графический), так и морфологический (грамматический) планы [Разумова, 2016а].

Пересечение в слове всех языковых планов – фонетического, графического, морфологического и синтаксического – позволяет, как представляется, отнести к адаптациям и кальке с английского языка, которые многими лингвистами рассматриваются отдельно. К калькам относим: 1) *лексические кальки*, образуемые при переводе сложных английских слов и словосочетаний: *supermarché*<*supermarket, centre jardin*<*garden center, véhicule tueur*<*kill vehicle* и др. 2) *фразеологические (идиоматические) кальки*, которые представляют собой буквальный перевод идиоматических выражений английского языка: *voyager léger*<*to travel light, avoir les bleus*<*to have the blues, ce n'est pas ma tasse de thé*<*it's not my cup of tea, prendre le plancher*<*to take the floor, marchandises seches (dry goods)* и др.

Еще один интересный вид заимствований – «мнимые англицизмы» или вернувшаяся лексика. К «*мнимым англицизмам*» относим, вслед за Е.А. Реферовской, слова, заимствованные английским из французского на более ранних этапах исторического развития английского. «Мнимые англицизмы» предстают, таким образом, как ЛЕ, «*вернувшиеся*» во ФЯ посредством английского. Чаще всего, такие «вернувшиеся» ЛЕ испытали модифицирующее воздействие последнего на формальную сторону слова, а также нередко и на его содержательно-семантический аспект. Впоследствии при их заимствовании из английского во ФЯ они подвергаются новой адаптации в соответствии с правилами ФЯ.

Семантические заимствования затрагивают семантическое содержание языкового знака в языке-реципиенте. Семантический анализ ряда ЛЕ в квебекском варианте ФЯ показал, что *семантические заимствования* образуются путем прибавления к уже существующей французской форме слова нового значения, свойственного английскому слову, например: *introduire*<*introduce=présenter; gradué*<*graduate=diplômé*, а также многие примеры, приведенные ранее в работе: *bande*<*band=corps de musique; immatériel (-elle)*<*immaterial=peu grave, léger, inutile; inconsistant*<*inconsistent=incompatible, contraire, contradictoire* и др.

Критерий «учет языкового уровня» позволяет судить не только о том, на каком уровне языковой системы заимствуется языковой элемент, но способен также выявить ассимиляционный потенциал языка-донора на язык-реципиент. Иными словами, речь идет о возможности наблюдения, каким образом воздействует заимствуемый языковой элемент на тот или иной уровень языковой системы языка-реципиента.

Так, на *фонетическом уровне* анализ заимствований из английского в разговорном квебекском предполагал:

- 1) анализ *на уровне фонемы* (фонематический анализ);
- 2) анализ *на уровне супraseгментных единиц* – ударения, долготы гласных, интонации, мелодики предложения.

На *фонетическом уровне* важным представляется проследить, как воздействуют заимствованные английские фонемы на фонетическую систему языка-реципиента. Полагаем, что ключевыми вопросами данного типа анализа должны выступать, с одной стороны, определение частотности воспроизведения английских фонетических единиц в речи говорящих; с другой, теоретический интерес представляет вопрос замещения английскими звуков и супraseгментных единиц языка-реципиента со схожими позиционными характери-

стиками. Данный аспект анализа позволяет приблизиться к оценке системности/несистемности рассматриваемого заимствованного фонетического явления во ФЯ Квебека. Анализ английских фонем [dj], [tʃ], [h] в квебекском французском XIX века показал, что данные фонемы довольно частотны в речи франкофонов в конце XIX века [Разумова, 2016б], но при этом не обладают системностью в фонетике квебекского разговорного.

Ассимилирующие влияния английского языка на *морфограмматическом уровне* предполагают анализ воздействия заимствуемых языковых средств 1) на систему морфодеривационных средств языка-реципиента, а также 2) на категориальные характеристики частей речи языка-реципиента. Так, для квебекского варианта ФЯ XIX века предпринятый анализ лексикографических источников показал, что квебекский вариант сохраняет свои морфо-деривационные средства, используемые им в процессе адаптации английских заимствований. Под действием английского языка инновационные тенденции по-разному проявляют себя на различных уровнях квебекского варианта ФЯ, демонстрирующего в целом в конце XIX – начале XX вв. существенную устойчивость к заимствованиям из английского языка на морфограмматическом и фонетическом уровнях.

Лексические заимствования – один из самых частотных видов заимствований в любом языке-реципиенте. Будучи одним из самых массовых типов заимствований они демонстрируют в квебекском варианте XIX века различную степень адаптации квебекским вариантом ФЯ.

Выводы

В результате проведенного исследования было выявлено, что английские заимствования отличаются широким разнообразием. Влияние английского языка весьма существенно на лексическую систему квебекского варианта ФЯ, о чем свидетельствуют многочисленные словники и глоссарии квебекских авторов, в которых описанию англицизмов отведено существенное место. Вместе с тем, фонетический, морфограмматический и морфодеривационный уровни описаны в научной литературе гораздо скромнее. Анализ заимствований на этих уровнях позволяет оценить системный или несистемный характер, который имеет заимствование в языке-реципиенте в конкретный период времени. Детальный анализ фонетических, морфограмматических и морфодеривационных средств показал, что к концу XIX – началу XX вв. квебекский разговорный идиом, при всей сохранности наличных системно-структурных элементов ФЯ, накопил многочисленные сдвиги *функционального плана* в указанных подсистемах языка. Они становятся его ведущими языковыми характеристиками (маркерами), способствуя его весьма четкому языковому отграничению как самостоятельного и отличного от нормированных форм ФЯ Квебека и Франции.

Список литературы References

1. Клоков В.Т. 2005. Французский язык в Северной Америке. Саратов. Изд-во Саратовского университета, 400.
2. Klovov V.T. 2005. French in North America. Saratov. Saratov University Press, 400. (in Russian).
3. Разумова Л.В. 2014. Репрезентация языковой нормы квебекского варианта французского языка. Чита. Изд-во ЗабГУ, 208.
4. Razumova L.V. 2014. Representation of the language norm of the Quebec French language. Chita. Publishing House ZabGU, 208. (in Russian).
5. Разумова Л.В. 2016а. Репрезентация языковой нормы в вариантах французского языка за пределами Франции (квебекский и бельгийский варианты). Автореф. ...д-ра филол.наук. М., 43.
6. Razumova L.V. 2016a. Representation of the language standard in variants of the French language outside of France (Quebec and Belgian versions). Author. ... Dr. Phil.Science. M., 43. (in Russian).
7. Разумова Л.В. 2016б. Репрезентация языковой нормы в вариантах французского языка за пределами Франции (квебекский и бельгийский варианты). Дисс. ...д-ра филол.наук. М., 573.

- Razumova L.V. 2016b. Representation of the language standard in variants of the French language outside France (Quebec and Belgian versions). Diss. ... Dr. Phil.Science. M., 573. (in Russian).
5. Реферовская Е.А. 2007. Французский язык в Канаде. М., ЛКИ. 216.
 - Referovskaya E.A. 2007. French in Canada. M., LKI. 216. (in Russian).
 6. Barbeau V. 1970. Le français du Canada. Québec, Garneau, 261.
 7. Bouchard Ch. 1989. Une obsession nationale: l'anglicisme. In : Recherches sociographiques, Québec, Université Laval, 30 (1): 67–90.
 8. Darbelnet J. 1971. Les anglicismes de maintien en franco-canadien. In : Actes du 12e congrès international de linguistique et philologie romanes, Bucarest, Editura Academicii Republicii Socialiste România, 2 : 1169–1173.
 9. Darbelnet J. 1976. Survivances lexicales en franco-canadien. In : Actes du 13e congrès international de linguistique et philologie romanes. Québec, Les Presses de l'université Laval : 1133–1141.
 10. Daviault P. 1952. L'apport anglais à la langue canadienne. In : Les carnets viatoriens, 17 : 102–115
 11. Daviault P. 1955. L'Anglicisme au Canada In : Vie et Langage, 36 : 120–123.
 12. Glossaire du parler français au Canada. Société du parler français au Canada (SPFC). 1930, Québec: L'Action sociale. 709.
 13. Juneau M. 1977. Problèmes de lexicologie québécoise. Prolégomènes à un Trésor de la langue française In : Trésors de la langue françaises au Québec. Québec, Les Presses de l'Université Laval : 54–82.
 14. Loubier C. 2011. De l'usage de l'emprunt linguistique. Québec, Office québécois de la langue française : 63.
 15. Meney L. 1994. Pour une typologie des anglicismes en français du Canada. In The French Review, 67 (6) : 930–943.
 16. Poirier C. 1980 Le lexique québécois: son évolution, ses composantes In : Culture populaire et littératures au Québec, 19. Saratoga, Anma Libri: 43–80.
 17. Poirier C. 1988. La notion de québécisme In : Dictionnaire du français plus. Montréal, Centre Éducatif et Culturel Inc : 1851–1854.
 - Poirier C. 1992. L'évaluation des anglicismes québécois et leur traitement lexicographique. In : Anglicisme et identité québécoise. Résumés des conférences et notes de cours. Québec, CEFAN : 63–68

Ссылка для цитирования статьи

Reference to article

Разумова Л.В. 2019. Проблема типологии английских заимствований. Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки, 38 (2): 227-235. DOI: 10.18413/2075-4574-2019-38-2-227-235

Razumova L.V. 2019. The problem of the typology of english borrowings. Belgorod State University Scientific Bulletin. Humanities series, 38 (2): 227-235. (in Russian). DOI: 10.18413/2075-4574-2019-38-2-227-235